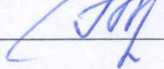


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


_____ Е.П.Бетеня

« 10 » мая 2022 г.

Регистрационный № УД-69/ка/ор-7уч

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ТРАНСКОДИРОВАНИЯ ТЕКСТА
(итальянский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88 и учебных планов УО «Минский государственный лингвистический университет» по направлениям специальности

СОСТАВИТЕЛИ:

1. Ф.Т. Михасенко, заведующий кафедрой итальянского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;
2. Н.М. Стремоус, преподаватель кафедры итальянского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

1. А.Б. Чиркун, заведующий кафедрой лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;
2. О.В. Сидоревич-Стахнова, заведующий кафедрой романо-германских языков международной профессиональной деятельности факультета международных отношений Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой итальянского языка факультета романских языков учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 9 от 11.04.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет». (протокол № 6 от 10.05.2022).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Теория и практика транскодирования текста» является составной частью лингвистической подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям, переводчиков-референтов итальянского языка.

Цель изучения учебной дисциплины – совершенствование у студентов навыков, развитие умений, необходимых для осуществления устного перевода текста с учетом как его функционально-стилистических, жанровых и прагматических особенностей, так и экстралингвистических факторов.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

- 1) формирование навыков смыслового и прагматического анализа исходного текста, представленного в письменной и устной формах;
- 2) совершенствование навыков последовательного одностороннего и двустороннего перевода с родного языка на иностранный и с иностранного языка на родной в заданные временные рамки;
- 3) развитие умений адаптации текста при переводе с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный;
- 4) формирование навыков преодоления межъязыковых, межличностных и межкультурных барьеров в процессе осуществления устного перевода.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» учебная дисциплина «Теория и практика транскодирования текста» является дисциплиной компонента учреждения высшего образования цикла специальных дисциплин.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям содержание учебной дисциплины «Теория и практика транскодирования текста» базируется на знании учебных дисциплин: «Теория перевода», «Основы перевода», «Письменный перевод», «Устный перевод», «Перевод деловой документации», «Страноведение».

Знание учебной дисциплины «Теория и практика транскодирования текста» необходимо для изучения следующих учебных дисциплин: «Синхронный перевод», «Реферативный перевод».

В результате изучения учебной дисциплины «Теория и практика транскодирования текста» студенты должны *знать*:

- нормы речевого и неречевого поведения переводчика в ситуациях устного перевода;
- стратегии решения переводческих задач в формальных и неформальных ситуациях общения;
- способы адаптивного транскодирования текста с учетом потребностей целевой аудитории;

- принципы организации многоязычного общения;

уметь:

- переводить устно с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный тексты общественно-политической, научно-популярной и социально-культурной тематики;
- использовать универсальную переводческую скоропись в процессе устного последовательного перевода;
- адаптировать исходный текст с учетом условий переводческой ситуации;
- преодолевать межъязыковые, межличностные и межкультурные барьеры в процессе перевода;

владеть:

- умениями организации межкультурного посредничества в различных ситуациях общения;
- методикой поиска и выбора переводческого решения, адекватного характеристикам переводческой ситуации;
- культурными нормами поведения, принятыми в странах изучаемого языка;

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.

АК-8. Обладать навыками устной коммуникации. В типовом плане нет АК социально-личностных:

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-7. Обладать системой знаний о социальной действительности и о себе.

СЛК-11. Владеть правилами публичной коммуникации.

СЛК-13. Быть способным к критическому мышлению.

профессиональных:

в коммуникативной деятельности:

ПК-7. Уметь адекватно интерпретировать коммуникативное поведение представителей иной культуры.

ПК-8. Осуществлять все виды устного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный.

в производственно-практической деятельности:

ПК-9. Анализировать возникающие переводческие трудности.

ПК-10. Находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода.

ПК-12. Разрабатывать стратегии и тактики ведения переговоров, стратегии и тактики работы в условиях межъязыковой и межкультурной коммуникации.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-14. Осуществлять информационно-аналитическую деятельность, обеспечивающую эффективность межкультурной, межъязыковой

коммуникации в сфере внешнеэкономических связей и международного туризма.

ПК-15. Работать со специальной литературой; анализировать и оценивать собранную информацию, формировать информационно-аналитические базы данных.

ПК-17. Проводить анализ содержания и осуществлять интерпретацию текстов различной направленности.

в организационно-управленческой деятельности:

ПК-23. Вырабатывать и принимать профессиональные решения, корректировать собственную деятельность и деятельность других участников процесса межкультурной коммуникации.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Теория и практика транскодирования текста», составляет 168 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 66 часов (66 часов практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 102 академических часа. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы и итоговая письменная работа.

Учебная дисциплина изучается на протяжении двух семестров (в VII, VIII семестрах) на 4 курсе.

Формами текущей аттестации по учебной дисциплине являются зачет по окончании VII семестра и экзамен по окончании VIII семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Теория и практика транскодирования текста» составляет 4,5 зачетные единицы.

Учебная дисциплина изучается на итальянском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).